

## Zohar Vayakel Jeudi/זוהר ויקהל יום ה'

תא חזי מה כתיב, מזבח מקטר קטרת. כיון דכתיב מזבח, אמאי אקרי מקטר קטרת.

<sup>1</sup>Viens voir, il est écrit : "Un autel encensoir de l'encens"<sup>2</sup>. Puisqu'il est écrit 'autel' pourquoi le nomme t-on 'encensoir de l'encens' ?

אלא בגין דנטלי מהאי אתר לאקטרא, כמה דעבד אהרן. תו, מזבח אצטריד לאקטרא לקדשא ליה  
C'est parce que l'on prend<sup>3</sup> de cet endroit pour la combustion comme l'a fait Aharon. De plus, l'autel a besoin d'encens pour être sanctifié

בההוא קטרת ועל דא מקטר קטרת. תו, מקטר קטרת, כתרגומו, לאקטרא קטרת,  
par cet encens et c'est pour cela qu'il est nommé 'autel encensoir de l'encens'. De plus  
'encensoir de l'encens' doit être compris selon le *Targoum* 'pour encenser l'encens'

דהא אסיר לאקטרא באתר אחרא קטרת, בר ממחיתה.  
car il est interdit d'encenser l'encens à un autre endroit que l'encensoir.

תא חזי, האי מאן דדינא רדיף אבתריה, אצטריד להאי קטרת, ולא תבא קמי מאריה,  
Viens voir, celui qui est poursuivi par la Rigueur a besoin de cet encens et de revenir vers  
son Maître

דהא סיועא איהו לאסתלקא דיני מניה, ובהאי ודאי מסתלקין מניה.  
car cette aide éloigne de lui les Rigueurs et par cela elles s'éloignent vraiment de lui.

אי הוא רגיל בהאי, לאדפרא תרין זמני ביומא, בצפרא ובמרמשא, דכתיב קטרת סמים בבקר בבקר  
Et s'il a l'habitude de le mentionner deux fois par jour, matin et soir car il écrit : "encens  
aromatique le matin, le matin"<sup>4</sup>

וכתיב בין הערבים יקטירנה. ודא איהו קיומא דעלמא תדיר, דכתיב, (שמות ל)  
et il est écrit : "Vers le soir, il encensera"<sup>5</sup>, cela est le maintien perpétuel du monde comme il  
est écrit :

קטרת תמיד לפני יי לדורותיכם ודאי הוא קיומא דעלמא לתתא, וקיומא דעלמא לעילא:  
" encens perpétuel devant YHVH pour toutes vos générations" <sup>6</sup>. Assurément, cela est le  
maintien du monde en bas et le maintien du monde en haut.

בההוא אתר דלא אדכר בכל יומא עובדא דקטרת, דיני דלעילא שריין ביה, ומותנין סגיאן ביה,  
Dans l'endroit où on ne mentionne par l'encens chaque jour, se trouvent les Rigueurs  
supérieures, de nombreux fléaux

ועמין אחרנין שלטין עליה. בגין דכתיב, קטרת תמיד לפני יי. תמיד איהו קיומא לפני יי,  
et les autres peuples le dominant. Parce qu'il est écrit ' encens perpétuel devant YHVH', il est  
présent perpétuellement devant YHVH

תיר מפל פולחנין אחרנין. חביבא איהו עובדא דקטרת, דהוא יקיר וחביב קמי קודשא בריך הוא,  
plus que tous les autres services. Le service de l'encens est précieux car il est précieux et  
aimé devant le Saint-Béni-Soit-Il

תיר מפל פולחנין ורעותין (מ"א ועובדין) דעלמא. ואף על גב דצלותא איהי מעלייא מכלא,  
plus que tous les autres services et volontés (actions) du monde. Et bien que la prière soit  
supérieure à tout

1 Folio 219a.

2 Exode 30,1.

3 Le feu (*Soulam*).

4 Exode 30,7.

5 Exode 30,8.

6 Exode 30,8.

עוֹבְדָא דְקִטְרֵת הוּא יְקִיר וְחָבִיב קָמִי קוֹדֶשָׁא בְרִיךְ הוּא:

l'action de l'encens est précieuse et chère devant le Saint-Béni-Soit-II.

תָּא חֲזִי, מַה בֵּין צְלוֹתָא לְעוֹבְדָא דְקִטְרֵת. צְלוֹתָא אֲתִקְיֵנוּ לָהּ בְּאַתְרֵי דְקִרְבָּנִין, דְהוּוּ עֲבָדֵי יִשְׂרָאֵל,

Viens voir, quelle différence y-a-t-il entre la prière et l'action de l'encens ? La prière a été instituée à l'endroit des sacrifices que faisaient Israël

וְכָל אֵינוֹן קִרְבָּנִין דְהוּוּ עֲבָדִין יִשְׂרָאֵל, לָאוּ אֵינוֹן חֲשִׁיבִין כְּקִטְרֵת. וְתוּ מַה בֵּין הָאֵי לְהָאֵי.

et tous ces sacrifices que faisaient Israël ne sont pas aussi importants que l'encens. Et de plus qu'elle différence y-a-t-il entre les deux ?

אֲלָא צְלוֹתָא אִיהוּ תְקוּנָא לְאַתְקָנָא מַה דְאַצְטְרִיךְ, קִטְרֵת עֲבִיד יְתִיר, מְתִקִין וְקָשִׁיר קִשְׁרִין,

La prière est un arrangement pour arranger ce qui doit l'être, l'encens agit perpétuellement, arrange, lie des liens

וְעִבִיד נְהִירוּ יְתִיר מְכֻלָּא. וּמֵאֵן אִיהוּ דְאַעְבֵּר זוּהָמָא וְאִידְכֵי מִשְׁכָּנָא, וְכֻלָּא אֲתִנְהִיר וְאַתְתִּקֵּן

et produit une lumière supplémentaire aux autres. Qu'elle est-elle ? Elle élimine la souillure et purifie le tabernacle. Et tout est illuminé, arrangé

וְאַתְקָשֵׁר כְּחֻדָּא: וְעַל דָּא בְּעֵינֵן לְאַקְדָּמָא עוֹבְדָא דְקִטְרֵת לְצְלוֹתָא, בְּכָל יוֹמָא וְיוֹמָא,

et lié ensemble. Et c'est pour cela qu'il faut faire précéder la prière par l'action de l'encens, jour après jour

לְאַעְבְּרָא זוּהָמָא מְעֻלָּמָא, דְאִיהוּ תְקוּנָא דְכֻלָּא, בְּכָל יוֹמָא וְיוֹמָא.

pour éliminer la souillure du monde et qu'il est l'arrangement de tout, jour après jour,

כְּגוּוֹנָא דְהָהוּא קִרְבָּנָא חָבִיבָא דְאַתְרֵעֵי בֵיהּ קוֹדֶשָׁא בְרִיךְ הוּא:

tel un sacrifice précieux voulu par le Saint-Béni-Soit-il.

מַה כְּתִיב בְּמִשְׁהָ (שְׁמוֹת ל, לד) וַיֹּאמֶר יְיָ אֵל מֹשֶׁה קַח לְךָ סַמִּים נֹטֶף וְגו' אֵף עַל גֵּב דְּאוֹקְמוּהָ,

Qu'est-il écrit à propos de Moïse : "YHVH dit à Moïse prend pour toi des aromates" <sup>7</sup> et bien que cela ait été établi

אַבְּל מַאי שְׁנָא בְּעוֹבְדָא דָּא יְתִיר מְכֻלָּא מַה דְאַמַר לֵיהּ. אֲלָא קַח לְךָ, לְהִנְאַתְךָ וְלִתְוַעֲלִתְךָ. בְּגִין דְכַד אֲתָתָא

en quoi cette action est-elle différente des autres actions ordonnées ? 'Prend pour toi' pour ton profit et ton utilité car quand une femme

אַתְדַּכְּאַת, הִנְאוּתָא דְבַעֲלָהּ אִיהוּ. וְרָזָא דָּא קַח לְךָ סַמִּים, לְאַעְבְּרָא זוּהָמָא, לְאַתְקָדְשָׁא אֲתָתָא בְּבַעֲלָהּ.

se purifie c'est pour le profit du mari. C'est le mystère de 'Prend pour toi des aromates', pour éliminer la souillure et sanctifier la femme pour son mari.

זְכָאָה חוֹלְקִיָהּ (דף ר"ט ע"ב) דְמִשְׁהָ:

Heureux est le sort<sup>8</sup> de Moïse.

ברוך ה' לעולם אמן ואמן

7 Exode 30,34.

8 Folio 219b.